

Осипова Екатерина Сергеевна

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ БЛОГ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Широкое распространение информационных ресурсов в образовательном пространстве обуславливает актуальность применения социального сервиса "блог" для решения целого ряда лингводидактических задач. Автор ставит своей целью доказать целесообразность использования образовательного блога как эффективного средства обучения письменному переводу будущих лингвистов-переводчиков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 198-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

DEVELOPING NON-LINGUISTIC UNIVERSITY STUDENTS' FOREIGN-LANGUAGE GRAMMATICAL COMPETENCE FROM THE VIEWPOINT OF INTERCULTURAL APPROACH

Ovcharenko Viktoriya Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy
Burenko Lyudmila Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
victoria_ov@rambler.ru; lburenko@yandex.ru

The article discusses the problem of grammatical competence formation while teaching a foreign language to non-linguistic university students in the context of intercultural approach. The authors analyze the influence of culture on the language (by the example of the English and Russian languages) and the possibility to improve the grammatical aspect of linguistic competence through the lenses of interrelation of language and culture.

Key words and phrases: teaching foreign language at non-linguistic university; intercultural approach; grammatical competence; motivation for teaching.

УДК 378.016:811

Широкое распространение информационных ресурсов в образовательном пространстве обуславливает актуальность применения социального сервиса «блог» для решения целого ряда лингводидактических задач. Автор ставит своей целью доказать целесообразность использования образовательного блога как эффективного средства обучения письменному переводу будущих лингвистов-переводчиков.

Ключевые слова и фразы: блог-технологии; технологии Веб 2.0; письменный перевод; обучение переводу; лингвисты-переводчики.

Осипова Екатерина Сергеевна

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого
kitty_novgorod@mail.ru

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ БЛОГ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Стремительное развитие интернет-технологий оказывает значительное влияние на образование в целом и на обучение отдельным дисциплинам в частности. Сегодня в образовательном пространстве широкую популярность приобретают различные мобильные технологии, социальные сервисы, технологии Веб 2.0. На наш взгляд, применение блога для организации обучения будущих переводчиков является интересной и методически эффективной технологией.

В данной статье мы ставим своей целью доказать целесообразность использования образовательного блога как эффективного средства обучения будущих лингвистов-переводчиков. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: изучается зарубежный и отечественный опыт использования блог-технологий в образовательных целях, выделяется ряд преимуществ использования образовательного блога в учебном процессе, приводится оптимальная, методически выверенная модель блога, нацеленного на тренировку применения лексических преобразований при переводе.

Социальный сервис «блог» имеет сравнительно недавнюю историю, однако его преимущества в учебном процессе уже успели оценить многие отечественные и зарубежные исследователи (L. K. Bach, J. Bloch, J. Barger, C. Lowe, T. Williams, П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев, А. В. Филатова и др.).

Остановимся подробнее на ключевых понятиях статьи «блог» и «блог-технологии». Известно, что термин «веб-блог», или «блог», был введен Дж. Барджером, чтобы дать название сайтам, появившимся в 1997 году, которые представляли собой аннотированный перечень закладок, открытый для широкой публики. Сам Дж. Барджер определяет блог (англ. *weblog / blog / newspage / filter*) как веб-страницу, соединенную с другими веб-страницами, которые автор блога находит интересными [8]. Д. Уайнер блогами называет сайты, легко создаваемые и обновляемые пользователями, практически не владеющими техническими знаниями и навыками [16]. Д. В. Ландэ описывает блоги как «живые журналы» (*live journals*) [1]. Однако современное обозначение «блог», как отмечает С. В. Титова, появилось лишь в 1999 году, после того как популярный блоггер П. Мерхольц изменил термин *weblog* (запись в вебе) на *blog*, так и возникло современное понятие «блог» [5, с. 80].

Следует отметить, что изначально не предусматривалось использование блогов в образовательном процессе. Только в 2005 году Т. Андерсон вводит понятие «образовательные социальные сервисы», подчеркнув, что сетевые инструменты способствуют совместному обучению [7].

П. В. Сысоев определяет блог-технологии как одну из технологий Веб 2.0, позволяющую любому пользователю сети Интернет создать личную страничку – блог в виде дневника или журнала. Автор подчеркивает,

что блог обычно создается и моделируется одним человеком, который по желанию может размещать на своей страничке как текстовый материал, так и фотографии, аудио- и видеозаписи, ссылки на другие ресурсы сети Интернет [3, с. 115].

Под технологиями Веб 2.0 П. В. Сысоевым и М. Н. Евстигнеевым понимается платформа социальных сервисов и служб, позволяющая широкому кругу пользователей сети Интернет быть не только получателями информации, но ее создателями и авторами [4, с. 12]. Веб 2.0 называют социальным сервисом, что отражает его отличительную характеристику – ресурсы создаются людьми для людей и стимулируют синхронное и асинхронное общение в сети Интернет [Там же, с. 123].

В настоящее время достаточно хорошая техническая оснащенность многих высших учебных заведений дает возможность широкого применения технологий Веб 2.0 в преподавании различных дисциплин. К ним относятся следующие: а) блог; б) твиттер – социальная платформа для создания мини-блогов, обмена короткими сообщениями; в) вики – сервис, позволяющий создавать контент группе людей, своего рода общественная страничка, которая может дополняться, изменяться создателем и посетителями; г) подкаст – сервис, позволяющий создать и распространять аудио- и видео-передачи Интернета; д) закладки (*bookmarks*) – сервис, позволяющий пользователям сети хранить и публиковать свои материалы, упорядочивать их по времени создания или популярности, просматривать закладки других пользователей и обмениваться ими (примером такого сервиса является *Delicious*); е) фликер (*flickr*) – сервис, предназначенный для хранения и дальнейшего использования пользователем своих фотографий и видеороликов; ж) *YouTube* – сервис, предоставляющий услуги размещения и хранения видеоматериалов [Там же, с. 123-130].

Данные социальные сервисы могут применяться для решения самых разных учебных задач при индивидуальной или групповой форме работы, непосредственно на аудиторном занятии или в качестве проектного задания дома.

Одними из первых преимущества и ценность использования блогов в учебном процессе оценили преподаватели иностранных языков. Так, Дж. А. Оравек усматривает ценность блогов в развитии креативного мышления учащихся [15]. Б. Дио использует блоги для работы над групповыми проектами [11]. А. Джонсон видит в блогах возможность осуществления мониторинга самостоятельной работы студентов [13], что особенно эффективно при обучении письменной речи. А. П. Кэмпбелл использует блоги с целью приобщения студентов к определенным веб-сайтам для общения с носителями языка [10]. Д. Хаффейкер работает с блогами с целью улучшения грамотности студентов через сочинение историй (*storytelling*) и диалог [12]. Ч. Лоу и Т. Уильямс усматривают преимущества использования блогов для обучения письменной речи и предлагают применять их для широкого спектра письменных заданий. Например, выразить свои впечатления о прочитанном, обсудить интересные статьи или записи в Сети, делиться личными впечатлениями [14, р. 36]. Дж. Блох считает блоги одной из популярных форм онлайн-дискурса, для учебных целей предлагает выделить проблемно-ориентированный блог – для обсуждения политических и социальных вопросов – и личный блог – для обсуждения личных проблем [9, р. 27].

На наш взгляд, популярность блог-технологий в образовательном пространстве обусловлена, прежде всего, простотой их создания. В Интернете существует ряд веб-сервисов, позволяющих создать блог. Наиболее популярные среди них – *Blogger*, *WordPress*, *LiveJournal*. Для создания учебных блогов можно использовать ресурсы *SchoolBlogs*, *Webblog-ed*, *Blogosphere.us*.

Несмотря на разнообразие интернет-ресурсов для создания блогов, все они, по мнению О. И. Михеевой, объединены общими чертами: а) хронологической (линейной) организацией информации; б) наличием архива для доступа к прошлым сообщениям; в) интерактивностью – получением обратной связи через комментарии; г) ссылками на другие сайты (*blogroll*); д) *RSS*-синдикацией информации, которая позволяет пользователям подписаться на блог [2, с. 60].

П. В. Сысоев описывает следующие дидактические свойства блог-технологий: а) публичность (блоги доступны всем участникам проекта, находящимся на расстоянии друг от друга); б) линейность (изменения и дополнения размещаются в хронологическом порядке); в) авторство и модерация (блогам присуще единоличное авторство; модерация блога осуществляется его автором); г) мультимедийность (возможность использования при создании контента блога материалов разного формата: текстового, графического, фото, видео, аудио) [3, с. 125].

Однако, наряду с общими чертами, объединяющими блоги, исследователи выделяют дифференциальные признаки, по которым они могут быть классифицированы. Так, А. В. Филатова предлагает следующую классификацию блогов: а) по автору – личный, коллективный, корпоративный; б) по типу мультимедиа – текстовый, подкаст, видео-блог и др.; в) по особенностям контента – контентный, мониторинговый, цитатный, микро-блог; г) по жанру – коммерческий, академический и др.; д) по правовому статусу – личный, групповой, блог правительственных институтов [6, с. 59-60].

В учебном процессе чаще всего используются следующие виды блогов: блог преподавателя, индивидуальный учебный и коллективный учебный блоги. Думается, такое деление весьма условно, так как функции всех перечисленных блогов (социальная, коммуникативная, информативная, управление учебной деятельностью) тесно взаимосвязаны.

На наш взгляд, для обучения письменному переводу целесообразно использовать блог преподавателя, который должен быть грамотно структурирован с методической точки зрения. Возможны различные варианты структуры в зависимости от целей и задач создаваемого блога. Рассмотрим наиболее оптимальную структуру образовательного блога, включающего несколько разделов.

1. *Общая и организационная информация.* В данном разделе содержатся рабочая программа дисциплины, календарный план ее изучения, учебно-методические материалы, рекомендуемая литература для студентов, требования к зачету, правила проведения экзамена, информация об изменениях в расписании и ряде других организационных вопросов.

2. *Архив блога.* Он помогает осуществить быструю навигацию по выносимым на обсуждение вопросам по переводу.

3. *Практические задания.* Раздел представляет собой комплекс упражнений на перевод.

4. *Работы студентов.* В этом разделе они выполняют упражнения, предложенные в блоке «Практические задания», комментируют переводы одноклассников.

5. *Вопрос-ответ.* Здесь студенты могут задать любой интересующий их вопрос по работе с блогом.

6. *Форум.* Раздел для обсуждений сложных, спорных, противоречивых и дискуссионных переводческих задач. Модераторами разговора могут быть как преподаватели, так и сами студенты.

7. *Новости / Доска объявлений.* Раздел, содержащий текущие новости различного характера: от изменения в расписании до информации о текущих мероприятиях в вузе, конкурсах переводов, студенческих конференциях и т.д.

Более подробно остановимся на разделе «Практические задания», который представлен модулями упражнений на лексические, грамматические и лексико-грамматические переводческие трансформации. Следует отметить, что размещение упражнений на блог-платформе расширяет возможности использования различных электронных ресурсов при их составлении. Среди них – электронные корпуса текстов, представленные Британским национальным корпусом (*The British National Corpus*), Корпусом современного американского английского языка (*The Corpus of Contemporary American English*), параллельным подкорпусом Национального корпуса русского языка (НКРЯ), сайты международных компаний, сайты британских и американских СМИ, электронные словари, энциклопедии и т.д. Образовательный блог может содержать инструкцию о том, как правильно пользоваться электронными ресурсами для решения переводческих задач, а регулярное выполнение упражнений на блог-платформе будет способствовать формированию, развитию и совершенствованию навыков работы с электронными лингвистическими ресурсами.

Представим упражнения на использование лексических трансформаций (упражнения приводятся в сокращенном варианте).

Упражнение 1. Подберите словарное соответствие к глаголу «wait» в различных контекстах, воспользовавшись электронным словарем «Мультитран». Какие лексические трансформации Вы применяли при переводе данного глагола?

1. *Finally, he spoke. «You have done a great service to God. We have waited centuries for this. You must retrieve the stone for me»* (Dan Brown. *The Da Vinci Code*).

2. *The barricade looked like a guillotine waiting to crush intruders* (Dan Brown. *The Da Vinci Code*).

3. *«Like you said yourself, you're still not sure you have the job. Let's wait and see».* *We cooked a simple dinner and fell asleep watching Letterman* (Lauren Weisberger. *The Devil Wears Prada*).

Упражнение 2. Изучите перевод глагола «wait» в профессиональных переводах предложений из Упражнения 1, сравните со своими вариантами.

1. *А потом сказал: «Ты оказал нашему Создателю громадную услугу. Мы ждали этого часа много столетий. Ты должен добыть этот камень для меня»* (Дэн Браун. *Код да Винчи* (пер. Н. Рейн)).

2. *Нависающая решетка напоминала гильотину, готовую в любой момент обрушиться и раздавить непрошеного гостя* (Дэн Браун. *Код да Винчи* (пер. Н. Рейн)).

3. *«Ты ведь сама говоришь, что еще не уверена, что получила эту работу. Поживем – увидим». Мы приготовили простой ужин и заснули как раз посередине шоу Леттермана* (Лорен Вайсбергер. *Дьявол носит Прада* (пер. М. Маяков, Т. Шабаева)).

Упражнение 3. Пользуясь параллельным подкорпусом Национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/search-para-en.html>), проанализируйте возможные варианты перевода глагола «expect». Какие варианты перевода совпадают с переводом глагола «wait»?

Упражнение 4. Переведите заголовки с глаголами «wait» и «expect».

1. *Researchers have discovered a better way to wait in line, and you're going to hate it* (The Washington Post).

2. *You don't need to be in shape to try kiteboarding, but expect a few face plants before you're flying* (Los Angeles Times).

3. *Racial inequality even affects how long we wait for the doctor* (The Washington Post).

Упражнение 5. Соотнесите заголовки из Упражнения 4 с приведенными ниже отрывками из статей. Переведите предложения, содержащие глаголы «wait» и «expect». Какой прием перевода Вы использовали при переводе данных лексических единиц?

1. *The differences appeared as part of the «clinic time» – defined as the time spent waiting for or receiving care. White Americans spent 80 minutes waiting for or receiving care. Black Americans, on the other hand...*

2. *Two Danish researchers have used the economic discipline of game theory to weigh the costs and benefits of some different methods of waiting in line. The paper analyzes three different systems for waiting in line: the usual first-come, first-serve system...*

3. *Many kiteboarders say the sport can feel like flying. After four hours, I'd have expected at least a few jolts of adrenaline. But I couldn't even work the kite...*

Упражнение 6. Пользуясь сайтами электронных газет «The Guardian» (<http://www.theguardian.com/international>), «The Washington Post» (<https://www.washingtonpost.com/>), «Los Angeles Times» (<http://www.latimes.com/>), найдите полную версию заинтересовавшей Вас статьи и сделайте функциональный перевод, разместив Ваш вариант в блоге.

Очевидно, что одним из главных преимуществ упражнений в блоге является формирование навыков работы с различными электронными ресурсами, владение которыми необходимо в профессиональной деятельности будущего переводчика. Кроме того, делая упражнения на письменный перевод в блоге, студенты более внимательно подходят к выполнению заданий, более тщательно продумывают свои переводы, повышается уровень ответственности за написанное, так как блог имеет открытый доступ для всех пользователей сети Интернет.

Работу с образовательным блогом целесообразно вести во внеаудиторные часы, однако на практических занятиях необходимо провести предварительный инструктаж по работе с ним, сформулировать требования к форме выполнения заданий, а после – обсудить трудности и часто встречающиеся ошибки.

Использование образовательного блога для обучения письменному переводу дает преподавателю целый ряд преимуществ. Во-первых, блог может содержать постоянно расширяющийся корпус текстов различных стилей и жанров, отобранный для обучения письменному переводу. Во-вторых, в своем блоге преподаватель может загрузить тематические видео и подкасты, которые могут быть использованы для тренировки функционального и реферативного переводов. В-третьих, можно разместить ссылки на полезные сайты и учебные ресурсы для самостоятельной работы учащихся. Важно, что образовательный блог предполагает интерактивность и большой коммуникационный потенциал. Учащиеся могут отвечать на вопросы преподавателя в блоге, а также комментировать информацию, размещенную в нем. И, наконец, использование блог-технологий будет способствовать развитию творческих способностей, критического мышления, самостоятельности, повышению мотивации будущих переводчиков. Студент становится центром учебного процесса, повышается его автономность и активность взаимодействия с другими студентами.

Подводя итог рассмотрению роли блогов в обучении будущих переводчиков, отметим, что данная технология является эффективным средством обучения. Апробация блог-технологий в обучении письменному переводу позволила нам заключить, что образовательный блог может использоваться как а) доска объявлений для студентов, где размещаются информация об изменениях в расписании, домашние задания, сроки сдачи работ, объявления о различных конкурсах переводов; б) платформа для размещения информации по использованию различных электронных ресурсов, в частности, лингвистических корпусов; в) платформа для размещения упражнений с целью формирования различных навыков перевода; г) пространство для организации дискуссии внутри группы, в частности, обсуждения решения той или иной переводческой задачи, комментирования и анализа переводов студентов или профессионалов; и т.д.

Список литературы

1. Ландэ Д. В. Основы интеграции информационных потоков: монография. К.: Инжиниринг, 2006. 240 с.
2. Михеева О. И. Формирование межкультурной компетенции будущих учителей иностранных языков с использованием Веб 2.0-технологий: дисс. ... к. пед. н. Чебоксары, 2010. 196 с.
3. Сысоев П. В. Блог-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 115-127.
4. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных интернет-технологий: учеб.-метод. пособие. Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. 182 с.
5. Титова С. В. Интеграция социальных сетей Интернета 2.0 в обучение иностранным языкам // Язык. Культура. Общение: сб. науч. тр. М.: Гнозис, 2008. С. 78-84.
6. Филатова А. В. Оптимизация преподавания иностранных языков посредством блог-технологий (для студентов языковых специальностей вузов): дисс. ... к. пед. н. М., 2009. 197 с.
7. Anderson T. Distance Learning: Social Software's Killer Ap? [Электронный ресурс]. URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.95.630&rep=rep1&type=pdf> (дата обращения: 26.06.2016).
8. Barge J. Weblogs Resources FAQ [Электронный ресурс]. URL: <http://chnm.gmu.edu/digitalhistory/links/pdf/chapter1/1.41.pdf> (дата обращения: 26.06.2016).
9. Bloch J. Abdulah's Blogging: a Generation 1.5 Student Enters the Blogosphere // Language Learning and Technology. 2007. Vol. 11/2. P. 25-37.
10. Campbell A. P. Weblogs for Use with ESL Classes [Электронный ресурс] // The Internet TESL Journal. 2003. Vol. IX. № 2. URL: <http://iteslj.org/Techniques/Campbell-Weblogs.html> (дата обращения: 26.06.2016).
11. Dieu B. Blogs for Language Learning // Essential Teacher. 2004. Vol. 7 (4). P. 26-30.
12. Huffaker D. The Educated Blogger: Using Weblogs to Promote Literacy in the Classroom [Электронный ресурс] // First Monday. 2004. Vol. 9. № 6. URL: <http://firstmonday.org/ojs/index.php/fm/article/view/1156/1076> (дата обращения: 26.06.2016).
13. Johnson A. Creating a Writing Course Utilizing Class and Student Blogs [Электронный ресурс] // The Internet TESL Journal. 2004. Vol. X. № 8. URL: <http://iteslj.org/Techniques/Johnson-Blogs> (дата обращения: 26.06.2016).
14. Lowe C., Williams T. Moving to the Public: Weblogs in the Writing Classroom [Электронный ресурс]. URL: <http://hdl.handle.net/11299/172819> (дата обращения: 26.06.2016).
15. Oravec J. A. Bookmarking the World: Weblog Applications in Education // Journal of Adolescent & Adult Literacy. 2002. Vol. 45 (7). P. 616-621.
16. Winer D. The History of Weblogs [Электронный ресурс]. URL: <http://oldweblogscomblog.scripting.com/historyOfWeblogs> (дата обращения: 26.06.2016).

EDUCATIONAL BLOG AS AN EFFECTIVE MEANS OF TEACHING WRITTEN TRANSLATION TO FUTURE LINGUISTS-TRANSLATORS

Osipova Ekaterina Sergeevna

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University
kitty_novgorod@mail.ru

The wide-spread occurrence of information resources in educational space conditions the relevance of using the social service "blog" to tackle a number of linguo-didactic tasks. The author aims to prove the expediency of using the educational blog as an effective means of teaching written translation to future linguists-translators.

Key words and phrases: blog-technologies; Web 2.0 technologies; written translation; teaching translation; linguists-translators.

УДК 372.881.1

В статье рассматривается проблема развития иноязычной коммуникативной компетенции учащихся старших классов общеобразовательной школы. Предлагается интенсифицировать данный процесс за счет использования на занятиях французских комиксов. Обосновывается образовательный потенциал французского комикса, приводятся примеры упражнений, направленных на совершенствование языковых навыков и речевых умений, а также других аспектов иноязычной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова и фразы: иноязычная коммуникативная компетенция; французский комикс; креолизованный текст; языковые навыки; виды речевой деятельности; социокультурная компетенция.

Резникова Александра Ивановна

Московский городской педагогический университет
reznikova-aleksandra@mail.ru

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШИХ ШКОЛЬНИКОВ НА ОСНОВЕ ФРАНЦУЗСКИХ КОМИКСОВ

Федеральный государственный образовательный стандарт ставит высокие требования к уровню подготовки выпускников в рамках среднего полного общего образования. Применительно к дисциплине «Иностранный язык» требования к предметным результатам освоения базового курса должны отражать сформированность иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире [5].

В разное время изучением проблемы формирования иноязычной коммуникативной компетенции занимались И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Е. Н. Гром, Р. П. Мильруд, Е. И. Пассов, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев, И. И. Халеева и др. Это позволяет утверждать, что данная проблема является достаточно хорошо разработанной. Эффективными средствами интенсификации обучения иностранному языку являются аутентичные материалы, проектная работа, интернет-технологии. Однако, несмотря на большой выбор методов и средств обучения, реальная образовательная практика в школе показывает недостаточный уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции у учащихся. Вследствие этого появляется необходимость повысить эффективность процесса обучения и, соответственно, формирования этой компетенции путем разработки и внедрения инновационных методик. Учитывая все вышесказанное, считаем целесообразным интегрировать в обучение французскому языку комиксы, обладающие большим дидактическим потенциалом.

Французский словарь *Larousse* определяет комикс как вид повествования, использующий последовательность рисованных картинок, на которых слова, мысли или чувства героев находятся в словесном пузыре [6]. Таким образом, комикс состоит из иллюстраций (иконический компонент) и слов персонажей или авторского комментария (вербальный компонент). В лингвистике такие тексты называются креолизованными или поликодовыми (подробнее см.: [3; 4]). Французский комикс является креолизованным текстом, в котором изображение и слова интегрируются и образуют сложно выстроенный смысл, тогда как сам текст – это не просто сумма семиотических знаков [2]. Данный факт играет важную роль в преподавании иностранного языка с использованием комиксов. Сочетание иконического и вербального компонентов в комиксе создают текстовые единицы особого типа, которые оказывают комплексное воздействие на читателя, влияют на когнитивные механизмы восприятия содержащейся в комиксе информации. Благодаря этому происходит упрощение и ускорение процесса познания. Иконический компонент создает определенную визуальную ситуацию и наглядный контекст для понимания вербального компонента, что способствует более эффективному усвоению изучаемых явлений, формированию устойчивых навыков и умений.

Французский комикс может выступать как средство развития всех компонентов иноязычной коммуникативной компетенции. Так как комикс является текстом, он может служить для обучения различным видам чтения (изучающему, просмотровому, поисковому), при этом он воспринимается на слух и становится объектом аудирования, основой для развития монологической и диалогической речи (говорения) и опорой для различных